

А. Бадюкова

ФОНЕТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ КОНГЛИШ-ЗАИМСТВОВАНИЙ

Иноязычные слова при переходе в принимающий язык приспособляются к фонетическому строю и морфологической системе заимствующего языка и подвергаются фонетической трансформации. В ходе исследования были составлены транскрипции всех анализируемых слов (450 конглиш-заимствований) и отмечены особенности их фонетической адаптации.

Отличительной особенностью корейского языка является чередование гласных и согласных в слогах. Стечение согласных в слоге невозможно. В ходе процесса заимствования сочетания состоящие из нескольких стоящих подряд согласных разделяются на разные слоги, между ними появляется звук [—]. Например, 프린트 *print* ‘печать’, 데스틴니 *destiny* ‘судьба’ (всего 247 случаев).

Помимо этого, наблюдалась тенденция исчезновения звука [r] в середине и конце слова: 파티 *party* ‘вечеринка’, 드라이브 *driver* ‘драйвер’. Данная особенность обусловлена тем, что в языке-носителе звук [r] в данных словах также не произносится (38 случаев). Другой отличительной особенностью стала замена сочетаний *-er*, *-ar* и *-or*, которые произносятся как звук [ə] корейской фонемой [ㅏ]. Например, 미터 *meter* ‘метр’, 리더 *leader* ‘лидер’ (58 случаев). Аналогичная замена происходила и со словами, включающими в себя буквы *o* и *u*, которые произносятся как [ʌ]. Данный звук также заменялся корейской фонемой [ㅓ]: 스터디 *study* ‘учеба’, 버터 *butter* ‘масло’ (32 случая).

Часто можно обнаружить, что английский и корейский варианты транскрипций некоторых заимствований выглядят одинаково. Однако, услышав корейский вариант, разница сразу заметна. Она обусловлена наличием в корейском языке придыхательных согласных. Примером служат такие слова, как 핀 *pin* ‘заколка’, 타임 *time* ‘время’. В ходе исследования количество заимствований с придыхательными согласными составило 303 единицы из 450.

В процессе анализа были также обнаружены 4 заимствования, которые не подверглись фонетическим изменениям: 아이디 *id* ‘имя пользователя’, 사인 *sign* ‘подпись’, 바이 *bye* ‘до свидания’, 메일 *mail* ‘электронное письмо’. Таким образом, мы можем заключить, что конглиш-заимствования претерпевают изменения в первую очередь на фонетическом уровне. В ходе проведенного исследования, фонетической адаптации были подвергнуты 446 единиц, что составило 99,1 %.